

NE YEHOHYATON

NE ROYATADOGENHTI PAUL

JINONKA

NE TITUS,

WILLIAM HESS,

TEHAWEANATENNYON ONI SHOGWATAGWEN NE

J. A. WILKES, Jr.

NEW-YORK :

PUBLISHED BY HOWE & BATES,
FOR THE YOUNG MEN'S BIBLE SOCIETY OF NEW-YORK,

AUXILIARY TO THE
BIBLE SOCIETY OF THE METHODIST EPISCOPAL CHURCH.

1836.

L

THE EPISTLE
OF
PAUL THE APOSTLE
TO
TITUS,
TRANSLATED INTO THE MOHAWK LANGUAGE,
BY WILLIAM HESS,
WITH CORRECTIONS BY
J. A. WILKES, Jr.

NEW-YORK:

PUBLISHED BY HOWE & BATES,
FOR THE YOUNG MEN'S BIBLE SOCIETY OF NEW-YORK
AUXILIARY TO THE
BIBLE SOCIETY OF THE METHODIST EPISCOPAL CHURCH.

1836.

NE NE

YEHHOGHYADONNYH NE PAUL JI-NONKA
NE TITUS.

CHAPTER. I.

*Ne ne ji-niyawenhonh jiyeyude:ihhokde ne Titus eghychhen-
derondaghkwe Crete-neh.*

PAUL, ne ne Niyoh rao-nhatsera, neony ne raotyugh-
kwa ne Yesus Keristus, ne entyuyanenhawe ne ji-
nonka teweghdaghkonh ne Niyoh royadarakwenh, neony
ne enhharighwaghnrade ne ne tokenghskeonweh ne enh-
haghnonderatyeghde karighwiuyughstaghk ;

2 Ne nyurharatsheryuh ne yaghthiyeyodokde yonnhe-
onweh, ne neh Niyoh, nyaghdeyaweght aennowenghde,
rorharatstonh arekho shityudonghwenjadaghsawe ;

3 Nok nense yaonkwaderighwihheghse waonkwaden-
nhodonkwaghse ne raowenna jideyudokdanihchon naderih-
wahnotonhtsera, ne nahhoden wakaderighwayennyh niih-
neh ne entyuyanenhawe ne raoghtyawenraghtsera ne
Niyoh ne Seghshonkwayadakwenh ;

4 Raonhhakeh ne *Titus*, ne nakwah iih iyenbah ne
raghnoderatye ne thikawennyu ne teweghdaghkonh :
Kendenrat, ennidenreghtsera, neony kayanerenh, tyuy-
enghdaghkonh Niyoh-neh ne Ranihhah neony ne Roya-
ner Yesus Keristus ne Seghshonkwayadakwenh.

5 Ikenh ne neken aoriwa eghyekonderon *Crete*-neh, ne ne aahserighwadokenghstanyon ne ne ji-nadeyudongh-wenjohhoh, neony aahshegetske aahsherihon ne thodix-denah ne radijihhenghstajyh yahonton ji-niyadekanada-keh, Eghnakonweyennendase :

6 Doka kaneka nenjakoderighwaghrakwen ne wahhet-ken, ne enskat jiro-nyakoh, en-yakoyondane ne teweghdaghkonh nexhaakohah yaghne thayakoderighwaeghsten ne karitsta ne deyunikonrharah, nendenhens ne sewaderighwadewaghdoh.

7 Ikenh ne rayadakwe-niyu ne o-nonghsadokenghdikeh t'kakonde enshoderighwaghrako, ne ne roderighwatsteristase ne Niyoh ; yah raonigonra thahayerate, yahthatahohskeanyase ne ahonakhwen, yahthahadadahtkawe ne *wine*-neh, yahthaahshagogonhrehkon, yahne thahadaderihonny-en nahohwistagaten nahotahkweanyagaten ;

8 Nok ne ye-noronghk'wa ne dayondatsnye-ne ne ak-aonghwenjaya, ne ye-noronghkwa ne yonkwediyuse, yenikonghrakwekonh, tyakorighwayery, ye-nikonghradokenghdy, kenthiiyakoyerenh ;

9 Rodyenawahstonhak ne teweghdaghkonh nowenna jiniyught jironwarihonnyeanih, ne ne onghdony aakweny ne nyakayerike ne raorighwakeh yadejaronh ne kaghrejaronh nokhony aahshagoderihoktahkwen ne ne yagodonnhiyase thayagoderihwagwathose.

10 Ikenh wahhy ro-natkade ne yaghdethadirighwayery ony rontshawennoryatha jirodighthare nokhony shakodiyadaghdontha shadokinikonrhadeny, ne akwah ne kaghrenenh ro-natnekoserhonh :

11 Onghka ok ne jiyeghsakaronde ne t'kakonde enwadennhodon, onghka thohhetkenghdoh tyudaghsawe jitkanonghsakensere akwekonh jikanonghsodon, ne shakodirihonnyenny karighwaokon ne ne yahheghthaodiyeren, ikenh nese nyudaraeh dehhondentshaaghs oghwista adaghkwenya wadokdane.

12 Enskat ne ji-nihhadyh, shaden-yawen ne ne yehhariwakenghs ne ne rao-nawenghk, wahhenron, Ne ne *Cre-tians* wahhy ne ok yuderighwaghdentyonh rodinowenh, karyudaxhense, yukenhheyonh o-nekwendaakon.

13 Ne ne ken-ikenh ne tokenghskeonweh jikarighwagh-niradonh. Ne kady waghonny sheyarist sarihhothiyek, ne ne aontyesen daadirihhonkoghde ne teweghdaghkonghtserakonh ;

14 Yaghne thaondennikonraren ji-nonka ne *Jews*-haga raodinowendaokon, neony nakoghtyawenraghtsera ne onkwehhokon, ne ne dehho-natkarhade-nyonh ne ji-nonka ne tokenghskeonweh.

15 Ji-nonka ne aoskon yagoyanere orighwakwekonh ne na aoskon yoyanere nok ne ne ro-nonhhakeh ne rodidaxhenhonh nokhony yaghdetho-neghdaghkonh yahhothe-non ne aoskon dekenh; nok shadeyawenhonh ne rao-nennongh-donnyonghtsera ony rao-neryenda yudaxhenhonh wahhy.

16 Ne ro-nadade-nhodonkwennyh ne ne ronwayenderyh ne Niyoh, nok ne ne kayudenghserakonh ronwadonnhiyase nenneeh, ronwaghsiwenghse, nokhony yaghdehhonwawennaraghk'wa, ony ne ji-nonkadyh ne akwekonh ne kayudenghseriyuse yakorighwayadaghdonhonh yakoyadaghdonhonh.

CHAP. II.

Ne wakhonwaghjathaghse ne ji-nonweh norighwiyu ne ra-onhhakeh ne Titus, yekakwekonh ne raorighwakeh nokhony ne yonnheonweh.

NOK ne sadatyat ne karighwaakon ne ji-nahhoden naoskon-yodonhonh norighwakeh ;

2 Ne ne rodixdenhhokon yenhhadinikonghrayerike, thadehho-nadode, ske-nenhah ji-nenhodiyyeren, aoskon enkenhhake ne teweghdaghkonghtserakonh, denhhondade-noronghk'wake, ennhodinikonghkatsteke.

3 Ne odixdenhhokonhah ehho-ne-nen-yawenne, ne ne eghnakondeweyendon eghnayawen ji-niyught nakoyadadokenghdy, yaghnnonowen thayakodirighwaeghsten, yahheso thagontsthake ne *wine*, en-yakodirihhonnyen ne karighwiyuse ;

4 Ne neh ne ayakodirihhonnyen ne nityudiyensa ne tyunathonwissen ne ne yakondinikonghrayerike, ne ne aya. kodinoronghk'wake ne dekindideron, ayakodinoronghk'wake ony nakodiyenhokonhah,

5 Ne ne ayunadennikonghrowanaghdon, odiyadakagh. deh ne ji-nonka wahhetken tyudirighwayery, enkonnongh. sanonna, yuyanere, eghdakeh en-kondadonny ne dekindideron, ne ne raowenna ne Niyoh yaghtayerighwaye. saghde.

6 Radinekenghderontshon shaden-yawenne ony nen- neeh denhhondatrejaronhheke ne nao-nadennikonghrak. warighsyonh.

7 Orighwakwekonh eghnonweh nasado-daghsyh ne enwade-nyendenghstaghkon ne kayudenghseriyuse ; ne norighwakeh she-nadonhaghs ne t'karighwayery, kenthasayerenhhak, se-nikonghrayerik,

8 Sewennakwekonhhak, ne ne yaghdeyaweght aesanondannhake ; ne ne raonhha na neh eghrayadareghkonh norighwakdatye ne ne ayadehhase, ne ne yahhothe-non thaoriwarake ne wahhetken ne aaghyenhhaghse.

9 Sheghrejaronh ne ronwadinhase ne ne ashakodiwen. naraghk'wake ne ronwadiwenniyuse, ne ne akwah ashakodinikonghrayeride orighwakwekjihonh ; yaghtadaondaghshakodiwennoko ;

10 Yaghtaondaderihhonnyen ne kanenghskwen, ok denghnon ne enhho-nodaghsyon nakwekonh enthadirighwayeride entho-neghdaghkon enkananon ji-nihho-nat. karode ; ne ne aondon ne aonsahhontsheronnyade ne rorighwakeh ne Niyoh Segkshonkwayadakwenh ne orighwakwekonh.

11 lkenh ne raodenrat ne Niyoh ne ne shonkwahhe- wyh ne adaghskatshera ne yonnheonweh ne akwekonh shonkwanadonnyh ne onkwehhokon.

12 Ne waonkwarihhonnyen, yakwadonnnhiyase nyaghdeyuderighwakwarighsyonh neony ne ji-niyutyerenh jiyonghwenjade ji-niyunoshak, okse denhher aedewanikonghrakwekon, aondayonkwariighwayeridon, neony yonkwade. righwakwarighsyonhhak, ne nonwa ne kenghyonghwenjade ;

13 Dewesaxhek ne ne yorharatsheriuh kayadaderight-
sera, neony ne raonwesenghtsera shonkwanadounyh ne ka-
Niyoh-tserowanenh neony Seghshonkwayadakwenh Yesus
Keristus ;

14 Rodadewendeghdonh ne ne I onkwariwa, ne na she-
ghshonkwayadakwaghdonh ne raoronghyakenghsera ne
jonkwaghnerenghsyadonh ne ji-nonka ne karighwaneraax-
herakwekonh, neony yadehhayadyh aoskon shoderigh-
waghdentyeghdonh ne akowenghk ne onkwew naeyado-
den, yudarihhenhahak ne raodiyotenhsera.

15 Ne ne ken-ikenh karighwaokon sadatyat, nokhony
srejaronh, nokhony sheyarist ne kashatstenghserekwe-
konh ne ji-nikarihhdense, Toghsa onghka nonkwew ayes-
arighwaghsware.

CHAP. III.

Titus *shekonh senhha eso thahhonwarighwakwathose Paul-
neh dakayenghdaghkwe, ne ne ji-nenhhayere ji-enghsa-
korihhonnyen ne karighwaokon, nokhony ne ji-nakarihho-
den ne nyagthashakorihhonnyen.*

SHEYEGHYAGHRAGHKWENH ne ne eghdakeh
aondadonny ne ji-nonka ne kashatstenghserekwe-niy-
use ne kashatstenghseraokon, ne naonwadiwennaraghkwe
ne radirighwakwadaghs, ne ne aadighseronnyahgkwen-
thone ne ji-niyadekayudenghserekwe ne kayudenghseriuh.

2 Ne neh yaghhonghka nonkwew ne thayondatyade ne
wahhetken, ne neh yaghtaorighwaraghdon, ne ok neh
skennen, she-nadonhaghs akwekonh jisani konghranetsk-
hah ne akwekonh nonkwewhokonkeh.

3 Ikenh I ony onkyonhha nyadeyakwayadighshon sew-
atyerenhhens thiyaonkwendeghske, yaghderyakwadewenn-
araghk'wa, yonkwarighwayadaghdonhonh, ne yakwayu-
denghse yutkade ne ji-niyunoshat ony ne adonweshenght-
sera, adatswenghtserakonh yakyonhe ony yonkwanikon-
ghraryughs, adatswenhonh, ony deyakwadatswenghse.

4 Nok ne ne oghnakenkeh seghshonkwendenronh ony shonkwanoronghk'wa ne Niyoh Seghshonkwayadakwenh shakododaghsyennyh nonkwelhhokonkeh,

5 Yahnethagarihonni ne yuderighwakwarighsyonh ji-nahhoden ji-niyonkwatyerenh, nok ne ne tyuriwa ne rao-nidenreghtsera ne seghshonkwayadakwaghdonh, ne sho-nohharedaghkwenh kendenrat ase jonkwa-donnionh, neony ase saghronny ne Ro-nikonghriyughstonh ;

6 Ne na shonkwanek'waghseh roghrironh yawedowanenh ne rorihhonnyh Yesus Keristus Seghshonkwayadakwenh ;

7 Ne neken jonkwayanerenghstaghkwenh ne raodenrat, ne aonsedewaderighwaghdentyade ne ji-nityawenhonh ne ji-nonka ne deyudonghwenjohhonh ne ji-niyenhenwe ayakyonheke.

8 Ne neken ne ken-ikenh norighwiyuteweghdaghkonh wakwaghrory, neony ne ken-ikenh karighwaokon Ke-nonweše ne ne ise orighwiyu enghserihhowanaghde okhonenh ji-nendisayeren, ne neh ro-nonhha ne nenthoneghdaghkonh Niyoh-tserakonh ne ne aondennikonraren daadighsnye-ne ne kayudenghseri yuse. Ne ne ken-ikenh karighwaokon ne na nyuyanere nokhony nen-yondonghradaghkwe nonkwelhhokonkeh.

9 Nok sheyadekwaghs ne thiyakodeh yerighwisax, ony sadoghdarhoh jidakaghnekwaghsadatye ne kaghnekwaghsaxhenh, nokhony dehho-naderihhodarhonh, ony dehhodirighwadirondatyese ne ji-niyutyerenh ne aghtyawenraghtsera ; ne ne yahhothe-non thiyadaondonghradaghkwe, ony kaghstontstonjy.

10 Ne ronkweh ne neh yahehtekarihotenh rarighwaghsere ne tyutyerenghdonh nokhony ne teke-nihhadond skenenhah enhtsarist onen enhjatohtarlio.

11 Sewanikonghrayendan ne ne raonhha na-neh eghniyught rorighwakarhathonh roghdondonh, ony rorighwane-ren, ok raonhha yadehhayadyh wahhadadewendeghde.

12 Ne o-nenh yenhhiyadennyeghde ne Atemas ne jonhhakeh, ne denhens ne *Tychicus*, akwah jadadaghskenhah naondese-ne niih-neh ji-nonweh ne *Nicopolis* ; ikenh Eghse niwakadadeweyennendaonh ne ethoh enkadoghseron.

13 Endegjhise-niyadenhhawe ne *Zinas* ne dehharigh-wake-nhags ony *Apollos* neony enghyadadaghske-nha jidentyathahhaghkwe, ne neh yahhothe-non thadao-nadonghwenjoghse ne ro-nonhhakeh.

14 Neony kinyoh I ony nonkwawenghk dewadaderih-honnyenh ne daedewaghsnye-ne kayudenghseriyuse ne nyakayerike ji-naedewatsthake, ne ne ro-nonhha ne nyaghdehho-natkawenh.

15 Akwekonh ji-nikonh ne yakwese yadeyetshinonghweradon. Teyetshinonghweradonh ne neh yonkhinoronghk'wa ne teweghdaghkonghtserakonh. Kendenreghtsera aeseueseke akwekonh. *Amen.*